Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I cały lud usłyszawszy i celnicy uznali sprawiedliwość Boga którzy zostali zanurzeni zanurzeniem Jana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cały lud, gdy usłyszał – również celnicy – przyznał słuszność\* Bogu przez poddanie się zanurzeniu w chrzcie Jana;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (I cały lud usłyszawszy i poborcy uznali za sprawiedliwego Boga, zanurzonymi będąc chrztem Jana. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I cały lud usłyszawszy i celnicy uznali sprawiedliwość Boga którzy zostali zanurzeni zanurzeniem Jana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cały lud, gdy to słyszał — w tym również celnicy — przyznawał, że Bóg ma słuszność, i dawał się zanurzyć w chrzcie Jana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słysząc to, wszyscy ludzie, jak również celnicy, przyznawali słuszność Bogu, będąc ochrzczeni chrztem Jana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszystek lud słysząc to, i celnicy, wielbili Boga, będąc ochrzczeni chrztem Janowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A słysząc lud wszytek i celnicy, usprawiedliwili Boga, ochrzczeni chrztem Janowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I cały lud, który Go słuchał, a nawet celnicy przyznawali słuszność Bogu, przyjmując chrzest Janowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cały lud, który to usłyszał, i celnicy wielbili sprawiedliwego Boga za to, że byli ochrzczeni chrztem Jana; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to usłyszał cały lud i celnicy, którzy przyjęli chrzest od Jana, uznali Boga za sprawiedliwego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały lud, który go słuchał, i celnicy dali posłuch Bogu, bo przyjęli chrzest Janowy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Cały lud, gdy [to] usłyszał, a nawet poborcy opłat, ponieważ przyjęli chrzest Janowy, uznawali sprawiedliwość Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy, a także celnicy, którzy byli ochrzczeni przez Jana, gdy usłyszeli te słowa, oddali Bogu należną cześć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A cały lud, który Go słuchał, i celnicy przyjąwszy chrzest Jana przyznali, że Bóg ma słuszność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Весь народ, митники, почувши, визнали слушність Бога й охрестилися Івановим хрещенням; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszystek lud który usłyszał i dzierżawcy poborów z pełnych urzeczywistnień usprawiedliwili tego wiadomego boga poddawszy się zanurzeniu w zanurzenie Ioannesa; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cały lud i poborcy podatków, kiedy to usłyszeli uznali za sprawiedliwe Boga to, że byli zanurzonymi chrztem Jana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy, którzy Go słyszeli, nawet celnicy, poprzez poddanie się zanurzeniu Jochananowemu przyznawali Bogu rację. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (A usłyszawszy to, cały lud, jak również poborcy podatkowi – ochrzczeni chrztem Janowym – oświadczyli, że Bóg jest prawy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy, którzy słuchali Jana, nawet znani z nieuczciwości poborcy podatkowi, przyznawali, że Boże wymagania są słuszne, i przyjmowali jego chrzest. |

1. 1) <x>470 21:32</x>; <x>520 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:5</x>; <x>490 3:7</x>; <x>510 18:25</x>; <x>510 19:3</x> [↑](#footnote-ref-3)